

МЕТОНИМИЯ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Скуратовская М.О.

Университет экономики и права «КРОК», г. Киев, Украина

Аннотация. Статья посвящена исследованию метонимии как средству усиления выразительности речи в немецком языке. Рассматриваются основные типы метонимического переименования на основе анализа примеров из современной немецкоязычной публицистики.

Ключевые слова: метонимия, троп, средство выразительности речи, переименование, стилистическая фигура.

Метонимия как средство контекстуально-синонимического усиления выразительности речи привлекает в последние годы все больше внимания исследователей: филологов, теоретиков литературы.

Проблеме метонимического переноса в немецком языке посвящен ряд современных работ: так исследователь Е.И. Радченко [12] работает над проблематикой метонимического цветообозначения в немецком языке. О.С. Хосаинова [13] изучает функционально-стилистические особенности идиом в немецком языке, в том числе и имеющие признаки метонимии. Ученые Гусева А.Е., Манукян К.М. [10] исследуют процессы метонимизации лексики современного немецкого языка, в частности молодежного жаргона.

Метонимия – это классическое стилистическое средство речи, она относится к тропам, риторическим стилистическим фигурам, в которых то, что говорится, отличается от того, что подразумевается.

Термин взят из греческого языка и означает дословно переименование (от греч. meta – «о» и ónoma – «имя») [10, с. 80].

Считается, что впервые как отдельный троп метонимию использовал римский ритор 1 ст. н.э. Квинтилиан [9, с. 216-217].

Мыслитель античности Цицерон называет метонимию и метафору «украшением речи», что «блещут, как некие светила». (Цитируется по: Александр Бирих [8, с. 7]).

Орфографический словарь немецкого языка Duden определяет метонимию как замещение собственного высказывания другим, находящимся в близкой объективной взаимосвязи с исходным понятием. (здесь и далее перевод наш. – М.С.)

Российская исследовательница Переверзева Н.А. дает определение метонимии с точки зрения ее функций в системе словообразования: «Метафора и метонимия – не только ресурс образной речи, но и экономный и очень продуктивный способ смыслопроизводства на всех значимых уровнях языковой структуры – лексическом, синтаксическом и морфемном, путь качественного обогащения лексикона – от обиходно-разговорного до научно-терминологического» [11, с. 200-201].

Итак, метонимия – это художественный прием в речи, замена одного слова на другое. Например, такое выражение, как „Als ganz Berlin auf den Beinen war“ [4] («Когда весь Берлин был на ногах»), содержит в себе метонимию, выраженную словом Berlin, которое употреблено здесь в переносном значении, так как имеется в виду, что не Берлин вышел на улицы, а его жители. Данное выражение взято из немецкой газетной статьи об интерактивном кукольном спектакле, который проходил в 2009 году на улицах Берлина и произвел большое впечатление на жителей города.

Существуют различные классификации метонимий в зависимости от типов метонимического переноса, которые выделяют те или иные исследователи.

В данной работе мы придерживаемся классификации метонимий, представленной украинской группой теоретиков литературы под руководством Александра Галича. Согласно данной классификационной модели различают такие виды метонимий [9, с. 216-217]:

Метонимия места – замещение названия объекта указанием на место его нахождения. Приведем пример из современной немецкоязычной прессы: „Italien fürchtet starke Erhöhung der Strompreise“ [6] («Италия опасается значительного повышения цен на электроэнергию»), здесь употреблено название государства Италия, вместо того, чтобы сказать, например, население Италии.

Метонимия времени – замещение названия события указанием на время, когда оно происходило: „Der schlimmste Tag in meinem Leben“ («Это был самый худший день в моей жизни») – из газеты Schweriner Volkszeitung [3].

Метонимия средства – замещение названия действия указанием на орудие, средство, которым оно было осуществлено: „Kant hatte ein eminent scharfes Auge für die ganze Wirklichkeit und das Leben“ («У Канта был в высшей степени точный взгляд (дословно зоркий глаз) на всю действительность и жизнь») [2, с. 17].

Метонимия принадлежности – замещение названия предмета указанием на имя его создателя: „In seiner Jugend hatte Böll Dostojewski „verschlungen“, und für diesen Film, wie er schreibt, „den ganzen Dostojewski“ noch einmal gelesen“ («В юности Бёлль «проглотил» Достоевского, а для того, чтобы создать этот фильм, как он пишет, он снова прочитал «всего Достоевского») [7].

Метонимия материала – замещение предмета указанием на материал, из которого данный предмет сделан: „Am liebsten trage ich natürlich unsere Seide“ («Охотнее всего я ношу наш шелк») – из интервью Анники Евы Швигер, создательницы современного немецкого бренда одежды «Анни Карлссон» [1].

Метонимия как стилистическое средство используется не только в художественной литературе и СМИ, но очень часто и в рекламных текстах. Использование этого вида тропов усиливает эмоциональность презентации информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Anni Carlsson im Interview mit Andrea Risto Witzhelden. URL: <https://www.andrea-risto.de/2016/06/modische-momente/anni-carlsson-im-interview-mit-andrea-risto-witzhelden/>(дата обращения: 03.11.2021).

2. Bach B. Immanuel Kant. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2021. – 487 S.

3. Der schlimmste Tag in meinem Leben. Schweriner Volkszeitung. URL: <https://www.svz.de/4225381> (дата обращения: 03.11.2021).

4. 30 unvergessene Momente. Als ganz Berlin auf den Beinen war. RBB-Fernsehen. URL: <https://www.rbb-online.de/30favoriten/archiv/2020/30-unvergessene-momente/Als-ganz-Berlin-auf-den-Beinen-war.html> (дата обращения: 03.11.2021).

5. Duden. Das Onlinewörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Metonymie> (дата обращения: 03.11.2021).

6. EnergyNews Magazine. URL: <https://energynewsmagazine.at/2021/09/14/italien-fuerchtet-starke-erhoehung-der-strompreise/> (дата обращения: 03.11.2021).

7. Filmvorführung „Der Dichter und seine Stadt. F.M. Dostojewski und St. Petersburg“. URL: <https://germania.diplo.de/ru-de/vertretungen/gk-stpe/-/2140852> (дата обращения: 03.11.2021).

8. Бирих А. Метонимия в современном русском языке (Семантический и грамматический аспекты). Серия: Slavische Beiträge (326). Издательство: Verlag Otto Sagner, 1995. – 191 с.

9. Галич О., Назарець В., Васильєв Є. Теорія літератури: підручник / За наук. ред. Олександра Галича. - Київ: Либідь, 2005. – 488 с.

10. Гусева А.Е., Манукян К.М. Метафоро-метонимические процессы при образовании молодежного жаргона (на материале современного немецкого языка). Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. Том 14. Выпуск 1. С. 78-83.

11. Переверзева Н.А. Некоторые особенности метафорического и метонимического переноса в немецком языке Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова № 3, 2016. С. 198-201.

12. Радченко Е.И. Метонимические цветообозначения в современном немецком языке / Е.И. Радченко; БелГУ // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: сб. науч. тр. / БелГУ; [редкол.: О.В. Серкина, Л.В. Воронина] . - Белгород, 2001. - Вып.5.- С. 394-395.

13. Хосайнова О.С. Функционально-стилистические особенности односложных идиом в немецком языке. // Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения, лингводидактики: Сборник статей / Отв. Ред.: Л.Г. Викулова. – М.: МГПУ, 2012. – С.148-153.